

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 21/01 ryo ku wa 18/10/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo.....3

N° 21/01 of 18/10/2016

Presidential Order ratifying the commercial agreement signed in Kigali, Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo3

N° 21/01 du 18/10/2016

Arrêté Présidentiel portant ratification d'un accord relatif au commerce signé à Kigali, au Rwanda, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 223/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ritanga ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....17

N° 223/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order allocating state land in private domain for investment.....17

N° 223/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.....17

N° 224/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.....21

N° 224/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order appointing a Registrar of Land Titles.....21

N° 224/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conservateur des Titres Fonciers.....21

N° 225/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.....25

N° 225/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order appointing a Registrar of Land Titles.....25

N° 225/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conservateur des Titres Fonciers.....25

N° 226/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.....29

N° 226/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order appointing a Registrar of Land Titles.....29

N° 226/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conservateur des Titres Fonciers.....29

N° 227/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.....33

N° 227/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order appointing a Registrar of Land Titles.....33

N° 227/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conservateur des Titres Fonciers.....33

N° 228/03 ryo ku wa 19/10/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.....37

N° 228/03 of 19/10/2016

Prime Minister's Order appointing a Registrar of Land Titles.....37

N° 228/03 du 19/10/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conservateur des Titres Fonciers.....37

C. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

RWISUMBURA Eric.....41

UMUTONI Annonciata.....45

- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina

MUREKATETE.....49

D. Umuryango/ Organization / Organisation

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.....50

URUMURI RW'URUKUNDO.....67

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- KOTAVEGA - TWISUNGANE69
- KOPIMA.....70
- KOAIGA- BUGESHI71
- KOAIBUTABU.....72
- KODUIMU.....73
- KIDAFACO.....74
- IMBONI ZA MUYONGWE.....75
- ABATIHEBA.....76
- KOTEMUBI.....77
- KOPAIBIKA.....78
- TWIREMERE SOUDURE.....79
- NYUNGWE CULTURAL VILLAGE COOPERATIVE » (NCVC).....80
- TWEGERANE KAMUBUGA.....81

ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU
WA 18/10/2016 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UBUCURUZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI,
MU RWANDA, KU WA 22/11/2011,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA REPUBULIKA YA KONGO

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF
18/10/2016 RATIFYING THE
COMMERCIAL AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA, ON 22/11/2011,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF
CONGO

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU
18/10/2016 PORTANT RATIFICATION
D'UN ACCORD RELATIF AU
COMMERCE SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 22/11/2011, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
REPUBLIQUE DU CONGO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article one: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU WA 18/10/2016 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUCURUZI YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 22/11/2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA KONGO

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 18/10/2016 RATIFYING THE COMMERCIAL AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 22/11/2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU 18/10/2016 PORTANT RATIFICATION D'UN ACCORD RELATIF AU COMMERCE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 22/11/2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2013 ryo ku wa 24/05/2013 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo;

Pursuant to Law n° 33/2013 of 24/05/2013 authorising the ratification of the Commercial Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo;

Vu la Loi n° 33/2013 du 24/05/2013 autorisant la ratification d'un Accord relatif au Commerce signé à Kigali, au Rwanda, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo;

Tumaze kubona Amasezerano y'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo;

Having considered the Commercial Agreement signed at Kigali, Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo;

Considérant l'Accord relatif au Commerce signé à Kigali, au Rwanda, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo;

Bisanzwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After Consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article one : Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Commercial Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.

L'Accord relatif au Commerce signé à Kigali, au Rwanda, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/10/2016

Kigali, on 18/10/2016

Kigali, le 18/10/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°21/01 RYO KU WA
18/10/2016 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UBUCURUZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI,
MU RWANDA, KU WA 22/11/2011,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA REPUBULIKA YA KONGO**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°21/01 OF 18/10/2016 RATIFYING THE
COMMERCIAL AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA, ON 22/11/2011,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF
CONGO**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°21/01 DU 18/10/2016 PORTANT
RATIFICATION D'UN ACCORD
RELATIF AU COMMERCE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA, LE 22/11/2011,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU
CONGO**



ACCORD COMMERCIAL

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU CONGO

Le Gouvernement de la République du Rwanda,

Et

Le Gouvernement de la République du Congo,

Ci-après désignés les « **Parties contractantes** » ;

Désireuses de promouvoir le Commerce et la coopération économique et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base des droits égaux et d'intérêts mutuels, conformément au droit international et aux principes admis du Commerce international ;

Convaincues que le Commerce et la coopération économique sont essentiels pour atteindre un développement durable dans leurs pays respectifs ;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1: DISPOSITIONS GENERALES

Les Parties s'engagent, par des mesures appropriées, de promouvoir et de faciliter, le Commerce et la coopération économique entre leurs deux pays, conformément à la législation nationale de leurs pays respectifs et aux obligations auxquelles elles sont tenues par les traités, conventions et accords internationaux auxquels chaque Parties est, ou pourraient devenir partie.

ARTICLE 2: APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, les Parties s'accordent mutuellement l'application de la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les questions liées au commerce des marchandises, des services et des biens culturels produits ou fabriqués sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ou importés.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique dans le respect :

- a. des droits de douane et autres charges ou taxes de quelque nature qu'elles soient, imposés sur l'importation des biens ou le transfert international des paiements liés à cette importation ou cette exportation ;
- b. de la procédure de recouvrement de ces droits, charges ou taxes;
- c. des dispositions légales se rapportant au dédouanement, au transit, à l'entreposage et à l'expédition ;

- d. des taxes internes et autres prélèvements de toute nature applicables aux biens importés ;
- e. des dispositions légales se rapportant à la vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de bien sur le marché national ;
- f. des questions se rapportant aux licences d'importation et d'exportation et conformément à leurs législations nationales ; et
- g. des questions relatives aux dispositions contenues dans les clauses 2 et 4 de l'article 3 de l'Accord Général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC).

ARTICLE 3: EXEMPTION AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages, concessions ou exonérations :

- a. que l'une des Parties contractantes a accordé ou pourrait accorder à un pays limitrophe afin de faciliter le commerce transfrontalier ou la circulation transfrontalière ;
- b. avantages ou priorités résultant du fonctionnement d'une Union Douanière, d'une zone de Libre-échanges à laquelle une des Parties participe ou pourrait participer ;
- c. qui pourrait résulter d'un arrangement pour l'expansion du commerce et de la coopération économique entre des pays en développement dont le projet est ouvert à la participation de pays en développement et dans lequel chaque partie contractante prend part ou pourrait prendre part.

ARTICLE 4: TRAITEMENT NATIONAL

Dans le cadre du présent Accord, les produits originaires d'une Partie, importés sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis, en matière d'imposition et de taxation au même traitement que les produits locaux similaires.

ARTICLE 5: TRANSACTIONS COMMERCIALES

1. Les transactions commerciales établies conformément à cet Accord prennent effet sur la base des contrats conclus entre les personnes physiques ou morales, respectivement de la République du Congo et de la République du Rwanda. Ces personnes physique ou morale

s'acquittent des transactions commerciales en leurs qualités personnelles.

2. Le commerce des biens et des marchandises sur les territoires des Parties contractantes est effectué conformément à leurs législations nationales respectives en vigueur relatives à l'importation et à l'exportation.

ARTICLE 6 : FACILITATION DU TRANSIT DES PRODUITS

Les Parties Contractantes consentent à faciliter le transit des produits à travers leurs pays, conformément à leurs législations nationales respectives en vigueur.

ARTICLE 7 : BARRIERES DOUANIERES

Les Parties Contractantes entreprennent d'éliminer toutes les barrières non tarifaires de nature à entraver les liens commerciaux entre elles.

ARTICLE 8 : PAIEMENTS

Les Parties Contractantes conviennent que tout paiement relatif aux biens et services, dans le cadre de la mise en application du présent Accord, se fait en monnaies librement convertibles conformément à la réglementation de change en vigueur dans leurs pays.

ARTICLE 9 : FACILITATION ET PROMOTION DU COMMERCE

Les Parties, conformément au présent Accord et sous réserve de la législation nationale en vigueur dans leur pays, s'engagent à :

- a. Encourager et faciliter les visites des hommes d'affaires et des missions commerciales ;
- b. Faciliter activement la participation de l'une et l'autre aux foires commerciales organisées par l'une des Parties et ;
- c. Organiser des expositions commerciales par une des Parties dans le territoire de l'autre Partie.
- d. Etablir les infrastructures adéquates pour les services d'entreposage dans les deux pays.

ARTICLE 10 : REEXPORTATIONS

Les produits dont l'exportation obéit aux restrictions des conventions internationales, importés dans le territoire de l'autre Parties, ne peuvent être réexportés vers un pays tiers sans autorisation préalable de l'autre Partie.

ARTICLE 11 : MESURES DE SAUVEGARDE

1. Ces mesures de sauvegarde ne seront pas appliquées d'une manière arbitraire ou discriminatoire. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas les droits des Parties à adopter ou exécuter certaines mesures :
 - a) pour des raisons de santé publique, des normes d'éthique, de l'ordre et/ou de la sécurité publique, et de la protection de l'environnement ;
 - b) pour la protection des plantes et des animaux contre les maladies et les bêtes nuisibles ;
 - c) contre le trafic d'armes, munitions et autres instruments de guerre ;
 - d) pour préserver leur position financière externe et leur balance de paiements ;
 - e) pour protéger les trésors nationaux à valeur artistique, historique et/ou archéologique ; et
 - f) contre tout autre commerce des produits ou services illicites, sous réserve de la législation nationale en vigueur dans le pays de chaque Partie ;
2. le présent article ne doit pas être interprété comme conférant des droits ou imposant des obligations non-conformes ou en violation d'un accord international auquel une Partie participe ou pourrait participer.

ARTICLE 12 : COOPERATION TECHNIQUE

1. Les Parties encouragent la coopération technique entre leurs ressortissants, y compris les personnes physiques et morales ;
2. Les sphères de coopération incluent et ne sont pas limitatives à :
 - a. L'échange de visites et de délégations du secteur privé de chacune des Parties ;
 - b. La coopération dans les secteurs productifs, dans les projets de développement infrastructurel et autres ;
 - c. L'échange d'informations et de technologie commerciale ; et
 - d. L'échange d'expertise et de formation du personnel.

ARTICLE 13 : DROITS DE DOUANE

- 1- Les produits provenant ou venant d'un pays de l'une des Parties et importés dans le pays de l'autre Partie sont soumis aux droits de douane et de régime de taxation en vigueur dans ce pays.
- 2- Les Parties autorisent l'importation en franchise, sur base réciproque des droits et autres taxes, les produits suivants :
 - a. Les produits destinés à l'exposition ou utilisés à des fins d'exposition pendant les foires ou expositions commerciales ;
 - b. Matériels de publicité, de démonstration et de présentation (y compris les affichages, les livres, les feuillets, les enregistrements sonores, les films et diapositifs) ainsi que les appareils nécessaires à l'utilisation desdits matériels ;
 - c. Matériels de construction, de décoration et de câblage des stands, soit pour l'exposition ou la démonstration des produits tel qu'indiqué dans le présent article ;
 - d. Les machines et autres appareils importés temporairement pour des réparations, à condition qu'ils soient réexportés après lesdites réparations ;
 - e. Les produits en transit pourvu que lesdits produits soient accompagnés par des documents de douane ;
 - f. Les produits ayant été exportés sous réserve de renvoi conformément à la réglementation douanière en vigueur ;
 - g. Les produits et les appareils faisant partie des bagages personnels des techniciens ou experts et destinés à être utilisés pendant leurs tâches dans le cadre des destinés à être utilisés pendant leurs tâches dans le cadre des foires commerciales, expositions, démonstrations, séminaires, congrès ou conférences, au regard de leurs fonctions en ces circonstances.
- 3- Les produits importés aux termes des dispositions du présent article ne doivent pas être mis en vente, loués prêtés ou autrement échangés, à moins que les droits de douane, les frais et les taxes relatifs à l'importation desdits produit aient été payés.

ARTICLE 14 : CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE EN MATIERE DE COMMERCE

1. Afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent accord, et évaluer son exécution, les Parties Contractantes ont convenu de mettre en place « une Commission Mixte en matière de Commerce » ;

Handwritten signature



2. La Commission Mixte est constituée des représentants des deux Parties ;
3. La mission de cette Commission Mixte est d'élargir d'avantage la coopération commerciale et économique entre les deux Parties, à travers l'établissement d'un programme de travail ;
4. La Commission Mixte se réunit aussi souvent que possible alternativement au Congo ou au Rwanda ;
5. Les Parties Contractantes prennent en charge leurs représentants à ces réunions. Les coûts administratifs et d'organisation sont à la charge de la Partie hôte ;
6. Les décisions de la Commission Mixte sont prises par consensus.

ARTICLE 15 : REGLEMENT DES LITIGES

Tout litige entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en application du présent accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre elles au sein de la Commission Mixte définie à l'article 14.

ARTICLE 16 : ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

1. Le présent accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date où les deux Parties se seront notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chaque pays ;
2. La validité du présent Accord est de cinq (5) ans et sera prorogée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'égale durée.
3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après notification par écrit à l'autre Partie Contractante.

Les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées, après sa dénonciation, à tous les projets en cours d'exécution jusqu'à leur réalisation.

ARTICLE 17 : AMENDEMENT ET REVISION

Chaque Partie peut demander par écrit l'amendement ou la révision du présent Accord.

Les parties amendées ou révisées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues par l'article 16.

Fait à Kigali, le 22 Novembre 2011, en deux exemplaires, en langue française, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA,**

Le Ministre des Affaires Etrangères
Et de la Coopération



Louise MUSHIKIWABO

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU CONGO,**

Le Ministre des Affaires Etrangères
Et de la Coopération



Basile IKOUEBE

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°21/01 ryo ku wa 18/10/2016 ryemeza burundu Amasezerano y'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u rwanda na Repubulika ya Kongo

Seen to be annexed to Presidential Order n°21/01 of 18/10/2016 ratifying the Commercial Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 21/01 du 18/10/2016 portant ratification d'un Accord relatif au Commerce signé à Kigali, au Rwanda, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo

Kigali, ku wa . **18/10/2016**

Kigali, on **18/10/2016**

Kigali, le **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°223/03 RYO KU WA 19/10/2016
RITANGA UBUTAKA BWA LETA BURI
MU MUTUNGO BWITE WAYO MU
RWEGO RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°223/03
OF 19/10/2016 ALLOCATING STATE
LAND IN PRIVATE DOMAIN FOR
INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°223/03 DU 19/10/2016 PORTANT
ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX
FINS D'INVESTISSEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ubutaka buri
mu mutungo bwite wa Leta mu rwego
rw'ishoramari

Article One: Allocation of state land in
private domain for investment

Article premier: Allocation d'une terre du
domaine privé de l'Etat pout
l'investissement

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°223/03 RYO KU WA 19/10/2016
RITANGA UBUTAKA BWA LETA BURI
MU MUTUNGO BWITE WAYO MU
RWEGO RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°223/03
OF 19/10/2016 ALLOCATING STATE
LAND IN PRIVATE DOMAIN FOR
INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°223/03 DU 19/10/2016 PORTANT
ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX
FINS D'INVESTISSEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 120, 121, iya 122 n'iya 176 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 44, 120, 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 44, 120, 121, 122 and 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 14 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 14 and 17;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 14 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere ;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/09/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/09/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Itangwa ry'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta mu rwego rw'ishoramari

Article One: Allocation of state land in private domain for investment

Article premier: Allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat pout l'investissement

Ubutaka bungana na metero kare 292,768 buherereye mu Kagari ka Uwingugu,

The land equivalent to 292,768 m² located in Uwingugu Cell, Kitabi Sector, Nyamagabe

La terre équivalente à 292,768 m² située dans la Cellule de Uwingugu, Secteur Kitabi,

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, buri mu kibanza n° 5714 bweguriwe umushoramari “KITABI TEA COMPANY Ltd”.

District, Southern Province, in plot n° 5714 is allocated to the investor “KITABI TEA COMPANY Ltd”.

District de Nyamagabe, Province du Sud, dans la parcelle n° 5714 est allouée à l'investisseur “KITABI TEA COMPANY Ltd”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Umutungo Kamere asabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/09/2016

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.

Kigali, ku wa 19/10/2016

Kigali, on 19/10/2016

Kigali, le 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Biruta Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)
BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°224/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHO UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

PRIME MINISTER'S ORDER N°224/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°224/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°224/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°224/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°224/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur Proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNYANGAJU Damascène agizwe Umubitsi w'Impapururompamo z'ubutaka mu Kigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda. Ashinzwe Intara y'Iburengerazuba.

Mr MUNYANGAJU Damascène is appointed Registrar of Land Titles in Rwanda Natural Resources Authority. He is in charge of Western Province.

Monsieur MUNYANGAJU Damascène est nommé Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles. Il est chargé de la Province de l'Ouest.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 30/05/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2016.

Kigali, ku wa 19/10/2016

Kigali, on 19/10/2016

Kigali, le 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
The Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Le Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°225/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

PRIME MINISTER'S ORDER N°225/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°225/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°225/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°225/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°225/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur Proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Bwana MUKUNZI Augustine Emmanuel agizwe Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka mu Kigo Gishinzwe Umutungo

Mr MUKUNZI Augustine Emmanuel is appointed Registrar of Land Titles in Rwanda Natural resources Authority. He is in charge of Northern Province.

Monsieur MUKUNZI Augustine Emmanuel est nommé Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles. Il est chargé de la Province du Nord.

Kamere mu Rwanda. Ashinzwe Intara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2016.

Kigali, ku wa **19/10/2016**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 30/05/2016.

Kigali, on **19/10/2016**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2016.

Kigali, le **19/10/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°226/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

PRIME MINISTER'S ORDER N°226/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°226/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°226/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°226/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°226/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana MUYOMBANO Sylvain agizwe Umubitsi w'Impapururompamo z'ubutaka mu Kigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda. Ashinzwe Intara y'Amajyepfo.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in session of 19/02/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment

Mr MUYOMBANO Sylvain is appointed Registrar of Land Titles in Rwanda Natural resources Authority. He is in charge of Southern Province.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur Proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ARRETE:

Article premier : Nomination

Monsieur MUYOMBANO Sylvain est nommé Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles. Il est chargé de la Province du Sud.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 30/05/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2016.

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Kigali, ku wa 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°227/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

PRIME MINISTER'S ORDER N°227/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°227/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°227/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°227/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°227/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8 ;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur Proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUVARA Pothin agizwe Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka mu Kigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda. Ashinzwe Intara y'Iburasirazuba.

Mr MUVARA Pothin is appointed Registrar of Land Titles in Rwanda Natural resources Authority. He is in charge of Eastern Province.

Monsieur MUVARA Pothin est nommé Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles. Il est chargé de la Province de l'Est.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 30/05/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2016.

Kigali, ku wa **19/10/2016**

Kigali, on **19/10/2016**

Kigali, le **19/10/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
The Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Le Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°228/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA

PRIME MINISTER'S ORDER N°228/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°228/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°228/03 RYO KU WA 19/10/2016
RISHYIRAHU UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°228/03
OF 19/10/2016 APPOINTING A
REGISTRAR OF LAND TITLES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°228/03 DU 19/10/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSERVATEUR
DES TITRES FONCIERS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur Proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/02/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/02/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKAMANA Esperance agizwe Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka mu Kigo Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda. Ashinzwe Umujyi wa Kigali.

Ms. MUKAMANA Esperance is appointed Registrar of Land Titles in Rwanda Natural Resources Authority. She is in charge of Kigali City.

Madame MUKAMANA Esperance est nommée Conservateur des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles. Elle est chargée de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/05/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 30/05/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/05/2016.

Kigali, ku wa 19/10/2016

Kigali, on 19/10/2016

Kigali, le 19/10/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1961/08.25
RYO KUWA 29/08/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1961/08.25 OF
29/08/2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1961/08.25 DU
29/08/2016 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de
changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
Registry

Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1961/08.25 RYO KUWA 29/08/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1961/08.25 OF 29/08/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1961/08.25 DU 29/08/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/ Attorney General;	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121n'iya 122;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Abisabwe na Bwana **RWISUMBURA Eric** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 28/04/2016;

On request lodged by Mr. **RWISUMBURA Eric** received on 28/04/2016;

Sur requête de Monsieur **RWISUMBURA Eric** reçue le 28/04/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **RWISUMBURA Eric** utuye mu Bubiligi: Avenue Victor et Jules Berteaux 116, 1070 Bruxelles mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Kanserege, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina rye bwite **RWISUMBURA**, akarisimbuza izina **NGABO** maze akitwa **NGABO Eric** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. **RWISUMBURA Eric** living in Belgium Avenue Victor et Jules Berteaux 116, 1070 Bruxelles, domiciled in Rwanda Kanserege Village, Kanserege Cell, Kagarama Sector, Kicukiro District in the City of Kigali, is authorized to replace his name **RWISUMBURA** by the name **NGABO** to become **NGABO Eric** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Monsieur **RWISUMBURA Eric** resident en Belgique, Avenue Victor et Jules Berteaux 116, 1070 Bruxelles et domicilié au Rwanda dans le Village de Kanserege, Cellule de Kanserege, Secteur de Kagarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali, est autorisé à remplacer son nom **RWISUMBURA** par le nom **NGABO** pour être appelé **NGABO Eric** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **RWISUMBURA Eric** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **RWISUMBURA Eric** akitwa **NGABO Eric** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. **RWISUMBURA Eric** is authorized to change her names **RWISUMBURA Eric** to become **NGABO Eric** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **RWISUMBURA Eric** est autorisé à changer ses noms **RWISUMBURA Eric** pour être appelé **NGABO Eric** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/08/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/08/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/08/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1479/08.25
RYO KUWA 24/06/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1479/08.25 OF
24/06/2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1479/08.25 DU
24/06/2016 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de
changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
Registry

Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1479/08.25 RYO KUWA 24/06/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1479/08.25 OF 24/06/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1479/08.25 DU 24/06/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/ Attorney General;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 122;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategako Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71,

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere.

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Abisabwe na Madamu **UMUTONI Annonciata** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 28/01/2016;

On request lodged by Mrs **UMUTONI Annonciata** received on 28/01/2016;

Sur requête de Madame **UMUTONI Annonciata** reçue le 28/01/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madamu **UMUTONI Annonciata** utuye mu Mudugudu wa Runyonza, Akagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro mu Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina rye **UMUTONI** izina **UWINGABIRE** akitwa **UWINGABIRE Annonciata** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mrs **UMUTONI Annonciata** domiciled in Runyonza Village, Kamashashi Cell, Nyarugunga Sector, Kicukiro District in Kigali City, is authorized to replace her name **UMUTONI** by **UWINGABIRE** to become **UWINGABIRE Annonciata** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Madame **UMUTONI Annonciata** domiciliée dans le Village de Runyonza, Cellule de Kamashashi, Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali, est autorisée à remplacer son nom **UMUTONI** par **UWINGABIRE** pour être appelée **UWINGABIRE Annonciata** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madamu **UMUTONI Annonciata** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **UMUTONI Annonciata** akitwa **UWINGABIRE Annonciata** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mrs **UMUTONI Annonciata** is authorized to change her names **UMUTONI Annonciata** to become **UWINGABIRE Annonciata** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Madame **UMUTONI Annonciata** est autorisée à changer ses noms **UMUTONI Annonciata** pour être appelée **UWINGABIRE Annonciata** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

Kigali, ku wa **24/06/2016**

Kigali, on **24/06/2016**

Kigali, le **24/06/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUREKATETE RUSABA
GUHINDURA IZINA

Uwitwa **MUREKATETE** ubarizwa mu Mudugudu wa Kambogo, mu Kagari ka Nyarugenge, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, mu Ntara y'Iburengerazuba; yasabye kwemererwa guhindura izina rye MUREKATETE akitwa **MUREKATETE Mary** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko Indangamuntu ye yanditsemo amazina MUREKATETE Marie, ibyangombwa by'amashuri bikaba byanditsemo MUREKATETE Mary naho inyandiko y'amavuko ikaba igaragaza ko izina yiswe akivuka ari MUREKATETE.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, kongera izina **Mary** ku izina MUREKATETE bityo akitwa **MUREKATETE Mary** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**UMURYANGO USHINGIYE KU
IDINI
KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION**

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Dukuye ihishurirwa ku muco, imyemerere, imiterere n'ubumuntu umurage wa kumbya, kubw'ibyo byabyaye indangaciro z'umukristo by'umwihariko ubumwe n'uburenganzira ntavogerwa bw'abamisiyoneri mu karere k'ibiyaga bigari;

Nyuma yo guhuza mu murongo w'amateka y'ibyo banyuzemo no bagashaka gukomeza hamwe urugendo rwo kwamamaza ubutumwa bwiza, iterambere, n'ubusugire, ku nyungu z'umuryango mugari w'abamisiyoneri, amatsinda y'abamisiyoneri yo mu karere k'ibiyaga bigari yifuje ko kumbya ikomeza kuba ahantu hakingukiye kwakira amadini n'indangaciro z'umuco, mu kubaka no gukomeza ubufatanye hagati yabo;

Biyemeje ko, nubwo bakomeza kwishimira ubutandukane bw'amatorero yabo n'amateka yabo, amatsinda y'abamisiyoneri mu karere k'ibiyaga bigari yiyemeje kurenga uruhare rwabo mu gukwirakwiza ubutumwa bwiza n'inkuru nziza, bakongera kwiunga, mu kwakira ibiterane by'impemburo.

Biyemeje ko "ubumwe mu budasa", ikigo cya kumbya gitanga amahirwe ku muryango mugari w'abamisiyoneri yo kurangiza neza no kureba uko bakora neza umurimo wabo mu karere k'ibiyaga bigari. basobanukiwe neza inshingano yabo ku rubyaro ruzakurikiraho, umuryango mugari w'abamisiyoneri wiyemeje gukomeza umurimo wa kumbya mu kuzana ibyiringiro

**ORGANISATION FONDEE
SUR LA RELIGION
KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION**

STATUTS

PRÉAMBULE

Être inspiré par la culture, la religion, l'environnement et l'héritage humanitaire de Kumbya, avec laquelle les valeurs chrétiennes sont grandies, spécialement l'unité et les droits inaliénables des missionnaires dans la région des grands lacs;

Étant réunis par la ligne de leur expérience historique et vouloir continuer ensemble dans le chemin de partager la bonne nouvelle, le progrès et la prospérité, pour le bien de toutes la communauté des missionnaires, les groupes en mission dans la région des grands lacs veulent que Kumbya reste une place ouverte pour cultiver la foi et les valeurs culturelles, en renforçant la solidarité entre eux;

Étant convaincu que tout en restant fier de différentes passes historique de leurs églises, et leur propres histoires, les groupes en mission dans la région des grands lacs est déterminés de continuer l'avancement de la bonne nouvelle, construire l'unité et la coopération entre eux, et héberger les conférences spirituelles régulières pour encourager et consolider la communauté évangélique des missionnaires

Étant convaincu de, "l'unité dans la diversité" que la terre de Kumbya offre une opportunité pour la communauté des missionnaires de poursuivre avec excellence, et due au regard à la bonne performance de leur travail dans la région des grands lacs. Dans la prise en conscience de leur responsabilités envers les future générations, la communautés des missionnaires est

**RELIGIOUS ORGANIZATION
KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION**

STATUTES

PREAMBLE

DRAWING INSPIRATION from the cultural, religious, environmental, and human inheritance of Kumbya, from which have grown Christian values, especially unity and the inalienable rights of missionaries in the Great Lakes region;

HAVING united in line with the historical experience and intending to continue along the path of spreading the good news, progress and prosperity, for the good of all the missionary community, the missionary group in the Great Lakes region wishes that Kumbya remains a place open to cultivating religious and cultural values, and deepening solidarity among themselves;

CONVINCED that while remaining proud of their different church backgrounds and their own history, the missionary group in the Great Lakes region is determined to continue spreading the gospel, building unity and cooperation among themselves, and to holding regular spiritual meetings for the strengthening and encouragement of the evangelical missionary community.

CONVINCED that, thus "united in diversity", Kumbya land offers the missionary community an opportunity of pursuing excellence, with due regard to the better performance of their duties in the Great Lakes region. In awareness of their responsibilities towards future generations, the missionary community is determined to continue the work of Kumbya in bringing hope and encouragement to

n'inkomezi ku bantu benshi mu muryango mugari w'abanyanyarwanda mu murongo w'icyerekezo gikomeje cyatangiye n'abamisiyoneri ba mbere muri aka karere;

déterminées de continuer les travaux de Kumbya en amenant l'espoir et l'encouragement pour beaucoup des gens de la grande communauté des rwandais en ligne de continuer la vision des premiers missionnaires dans la région;

many people in the greater community of Rwanda in line with the continued vision of the former missionaries in this region;

Hashingiye ku mategeko shingiro yo ku wa 5 Kanama 1976, n'ayo kuwa 29 Nyakanga 1989 n'irishya rya kumbya center association ryo ku wa 31 Nyakanga 2008 n'andi mategeko shingiro yose kuva kumbya yatangira mu 1944;

Conformément à la constitution du 5 Aout 1976, et du 29 Juillet 1989 et celui en vigueur de Kumbya center association du 31 Juillet 2008 et autres toutes constitutions dès que Kumbya a été crée en 1944;

PURSUANT to the constitutions of 5 August 1976, and of 29 July 1989 and the current Kumbya Centre Association Constitution of 31 July 2008 and all other constitutions since Kumbya's beginning in 1944;

HATEGUWE KANDI HEMEJWE IBI BIKURIKIRA:

ETAIT DESIGNÉ ET ADOPTÉS LES SUIVANT:

HAVE DESIGNATED AND AGREED THE FOLLOWING:

Inteko Rusange yo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION iteraniye i Kigali, ku wa 19/02/ 2013.

L'Assemblée Générale de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION réunie à Kigali en date du 19 Février, 2013.

The General Assembly of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION met in Kigali on 19 February, 2013.

Imaze kubona itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, inteko rusange yemeje amategeko shingiro y'uwo muryango mu buryo bukurikira:

Vu la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relative à l'organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, l'assemblée adopte les statuts de ladite organisation comme suit:

According to the law n° 06/2012 establish on the 17th February 2012, regarding the organization and functioning of religious based organizations, the General Assembly adopts the following statutes of the organization as follows:

UMUTWE WA MBERE:

CHAPITRE PREMIER:

CHAPTER ONE:

IZINA, ICYICARO n' IGIHE

DENOMINATION, SIEGE, et DURÉE

NAME, HEAD OFFICE, and DURATION

Ingingo ya 1:

Article 1:

Article 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bahinduye amategeko shingiro agenga umuryango ushingiyeye ku idini witwa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini.

Les signataires de ce présent statut adoptée la révision du statut régissant une organisation fondée sur la religion dénommée KUMBYA CENTRE ASSOCIATION, réglé par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations religieuses.

The undersigned of these statutes are amending a religious based organization entitled KUMBYA CENTRE ASSOCIATION governed by these statutes and the law n°06/2012 of 17 February 2012 relative to religious based organizations.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION gishyizwe mu karere ka Gasabo, umurenge wa Remera, akagali ka Nyarutarama, umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

Le siège de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION est établi dans le District de Gasabo, Secteur Remera, cellule de Nyarutarama dans la ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur la décision de l'Assemblée Générale.

Article 2:

The head office of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION is established in the district of Gasabo, sector of Remera, cell of Nyarutarama, in the city of Kigali. It may be transferred to any other place in the territory of the Republic of Rwanda upon a decision by the General Assembly Meeting.

Ingingo ya 3:

KUMBYACENTREASSOCIATION ikorera imirimo yayo y'ibanze ku butaka bwose bw'Akarere ka Nyamasheke, ariko ishobora no kuyikorera mu kandi karere kose ko muri Repubulika y'u Rwanda.

Article 3:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION exerce ses activités principales sur toute l'étendue du District de Nyamasheke, mais il peut aussi exercer ses activités dans d'autres districts de la République du Rwanda

Article 3:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION shall conduct its primary activities in the district of Nyamasheke, but may also exercise actives in any of the districts of the Republic of Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Il est créé pour une durée indéterminée.

It is established for an indefinite period of time.

UMUTWE WA 2:

INTEGO, IBIKORWA, N'ABAGENERWABIKORWA

CHAPITRE 2:

MISSION, ACTIVITES ET BENEFICIAIRES

CHAPTER 2:

MISSION, ACTIVITIES, AND BENEFICIARIES

Ingingo ya 4:

Intego y'umuryango ni guhuza aba missionnaire n'abandi bakisto batavuka ariko bakorera mukarere k'ibiyaga bigari kugira ngo ba bashyitse neza inshingano bahawe zo gukuza amatorero batumwemo.

Article 4:

La mission de l'organisation est de mener ensembles les missionnaire et autres chrétiens transculturels œuvrant dans la région des grands lacs pour l'encouragement et les équipés pour terminer convenablement ses responsabilités.

Article 4:

The purpose of this organization is to bring together missionaries and Christian cross cultural workers in this region for encouragement and equipping them to fulfill their responsibilities better.

Ingingo ya 5:

Ibikorwa by'umuryango ni:

1. Gukomeza ikigo cya Kumbya cy'amanama ya babamisiyoneri bizera ubutumwa bwiza bwa Yesu n'abandi bakristo bakorera mu karere k'ibiyaga bigari by'Afurika batahavuka.

2. Kwakira ibiterane by'impemburo mu matsinda y'abamisiyoneri n'abandi mu kubaka ubumwe no gukora neza imirimo yabo y'iby'umwuka n'amajambere, bigamije guhembuka mu

Article 5:

L'organisation a pour activités:

1. Maintenir et améliorer le centre de Kumbya qui facilitera le tenu régulier des réunions des missionnaires évangélique et autres chrétiens transculturelles œuvrant dans la région des grands lacs en Afrique.

2. Organiser les conférences spirituelles régulières parmi les groupes en mission et autres pour renforcer l'unité et l'efficacité dans ses activités religieuses et de développement, qui résultera en le renouvellement de la vie spirituelle,

Article 5:

The organization's activities are:

1. Maintain and improve the centre at Kumbya to facilitate regular meetings of evangelical missionaries and other Christian cross-cultural workers in the Great Lake Regions of Africa.

2. To hold regular spiritual conferences among mission groups and others to build unity and effectiveness in their faith based and development work, resulting in the spiritual, physical and emotional renewal of those attending.

by'umwuka, umubiri no mu physique et affective des marangamutima by'ababyitabiriye. participants.

3. Gutanga inyigisho n'amahugurwa ku bamisiyoneri n'abandi bahakorera batahavuka kubijyanye no kubaho, umurimo, n'umuco muri aka karere.

3. Enseigner et former les missionnaires et autres travailleurs transculturels en ce qui concerne la vie actuelle, le travail et la culture dans cette région.

3. The teaching and training of Missionaries and other Christian cross cultural workers regarding living, working and understanding the culture in this region.

4. Gushyiraho ahantu ho gukorera hamwe, gufatanya no kurinda gukora imirimo isa hagati mu bamisiyoneri.

4. Mettre en place le Platform de travail en réseau, coopération, synergie et en évitant les travaux semblable parmi les missionnaires.

4. Provide a platform for networking, cooperation, synergy and avoiding duplication of ministries.

5. Gucunga neza no kwita ku iterambere ry'ibidukikije i Kumbya mu buryo bwo kuharinda kugira ngo bitume hishimirwa n'abifuza kuhagenderera.

5. Gérer convenablement l'environnement de site de Kumbya pour la préservation de la nature écologique afin qu'il soit disponible à ceux qui souhaitent l'explorer.

5. Steward well and Care for the Kumbya site in a way that preserves its precious natural ecology and yet makes it available to be enjoyed by others.

Ingingo ya 6:

Abagenerwabikorwa ba mbere ni abamisiyoneri n'abandi bakristo baba cyangwa bakorera mu karere k'ibiyaga bigari batahavuka. Bazakomezwa bakanahugurwa kugira ngo bakorere neza abantu batuye muri ako karere.

Article 6:

Les premiers bénéficiaires des activités de l'organisation sont les missionnaires et autres chrétiens transculturels vivant et travaillant dans la région des grand lacs. Ils seront encouragés et équipés pour servir effectivement les gens du région.

Article 6:

The primary beneficiaries of the activities of the organization are the missionaries and other Christian cross-cultural workers who are living and working in the Great Lakes region. They will be encouraged and better equipped to serve the people of the region.

Abagenerwabikorwa ba kabiri b'ibikorwa by'umuryango ni abaturage baturiyeye Kumbya n'abahasura.

Les deuxième bénéficiaires des activités de l'organisation sont les gens qui vivent environ Kumbya et ses qui visitent le lieu.

The secondary beneficiaries of the activities of the organization would be the people who live in the local neighbourhood and those who visit Kumbya.

UMUTWE WA 3:

ABANYAMURYANGO

CHAPITRE 3:

DES MEMBRES

CHAPTER 3:

MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Ingingo ya 7:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION igizwe n'abanyamuryango bawushinze ari bo miryango y'abamisiyoneri n'abanyamuryango b'icyubahiro. Imiryango y'abamisiyoneri n'amatsinda y'abanyamahanga b'abakristo baje gukora, ikaba yemera amahame shingiro ya KUMBYA ASSOCIATION kandi yaritangiye gukorera mu karere. Imiryango y'abamisiyoneri ishobora kuba abashinze umuryango cyangwa abanyamuryango basabye kuwinjiramo.

Article 7:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION se compose des fondateurs qui sont les groupes en mission et des membres d'honneur. Les groupes en mission sont des groupes des expatriés chrétiens établis pour travailler, qui ont accepté la doctrine de KUMBYA ASSOCIATION et qui sont activement engagés dans la région. Les groupes en mission peuvent être membres fondateurs ou membres adhérents.

Article 7:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION shall be made up of member missions and honorary members. Member missions are established groups of expatriate Christian workers who agree to the doctrinal statement and are actively involved in the region. The member missions can be founding member missions, or ordinary member missions.

Abanyamuryango bawushinze ni amatsinda y'abamisiyoneri yashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni amatsinda y'abamisiyoneri abisaba mu nyandiko amaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Amatsinda y'abamisiyoneri yawushinze n'awinjiramo ni abanyamuryango nyakuri ba KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana na KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Sont membres fondateurs, les groupes en mission signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les groupes en mission qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les groupes en mission membres fondateurs et les groupes en mission membres adhérents sont les membres effectifs de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

The founding member missions are those who have signed these statutes. The ordinary member missions are those who join the Association by applying for membership in writing, agreeing to these statutes and then being approved by the General Assembly.

The founding member missions and ordinary member missions constitute the effective membership of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. They have the same rights and obligations with regard to the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8:

Effective members shall be committed to participating honestly in the activities of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. They shall attend meetings of the General Assembly with voting powers. They are obliged to give their annual contribution every year as fixed by the General Assembly.

Ingingo ya 9:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9:

Applications for membership shall be forwarded to the President of Executive Committee. They shall further be submitted, for deliberation, to the General Assembly, which shall decide.

Ingingo ya 10:

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 10:

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 10:

The honorary members are members or organizations which are chosen by General Assembly in appreciation of their position and special services to the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Honorary members shall be proposed by the Executive Committee and agreed upon by the General Assembly. They shall only play a consultative role but not have voting powers.

Ingingo ya 11:

Umunyamuryango w'abamisiyoneri ureka kuba umunyamuryango iyo utagikorera cyangwa utagifite abamisiyoneri mu karere k'ibiyaga bigari, iyo usezeye ku bushake, iyo wirukanywe cyangwa iyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION isheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

UMUTWE WA 4:

UMUTUNGO

Ingingo ya 12:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION ishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 13:

Umutungo wa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Ingingo 14:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION igenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye

Article 11:

La qualité de membres se perd quand le groupe en mission n'est plus opérationnel ou n'a plus de missionnaires dans la Région des Grands Lacs, au cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

CHAPITRE 4:

DU PATRIMOINE

Article 12:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 13:

Le patrimoine de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 14:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la

Article 11:

Membership shall cease when a mission group no longer operates or has missionaries in the Great lakes region, resignation is received, exclusion or dissolution of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Voluntary resignation is achieved by writing a letter to the President of the Executive Committee and submitting this for approval to the General Assembly.

A member shall be dismissed after a simple majority vote of the General Assembly, meeting with at least 2/3s of its members, and must be based upon the failure of the member to abide by these statutes and the constitution and by-laws of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

CHAPTER 4:

PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 12:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION can borrow or own personal property and real property necessary to realize its objective.

Article 13:

The assets of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION shall come from the following resources: subscriptions of members, gifts, donations, bequests, grants and any other resources coming from KUMBYA CENTRE ASSOCIATION production.

Article 14:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION may allocate its property for all activities, which contribute directly or indirectly to the

cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kwiytirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION isheshwe.

Ingingo ya 15:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA 5:

INZEGO

Ingingo ya 16:

Inzego za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION ni:

- Inteko Rusange,
- Inama y'ubuyobozi
- Abagenzuzi b'imari
- Urwego rukemura amakimbirane.

Igice cya 1: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rwa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri ba KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'inama y'ububozo; yaba adahari cyangwa atabonetse, asimburwa na visi perezida wa mbere, iyo perezida na visi perezida wa mbere batabonetse basimburwa na visi perezida wa kabiri.

réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 15:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE 5:

DES ORGANES

Article 16:

Les organes de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION sont:

- l'Assemblée Générale,
- Le Comité Exécutif
- Les commissaires aux comptes
- L'organe de résolution des conflits.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 17:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Elle est composée de tous les membres effectifs de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 18:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif en cas d'absence ou d'empêchement, il soit remplacé par le premier vice-président. Dans le cas le président ou le premier Vice-Président ne sont

implementation or realization of its objectives. No member can have a share when he resigns voluntarily, is dismissed from the Association or at the dissolution of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 15:

In case of dissolution, after making an inventory of personal property and real property of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION, any outstanding debts shall be paid off, and the balance of the assets of the Association shall be transferred to another association with similar objectives.

CHAPTER 5:

ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 16:

Organs of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Audit Committee
- Conflict Resolution Organ.

Section one: The General Assembly

Article 17:

The General Assembly shall be the supreme governing body of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. It shall be composed of effective members of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 18:

The General Assembly shall be convened and chaired by the chairperson of the Executive Committee, and in his absence, the first vice-chairperson shall replace the chairperson. If neither the chairperson nor the first vice-chairperson are not

	disponible, ils seront remplacés par le deuxième vice-président.	available they shall be replaced by the second vice-chairperson.
Iyo Perezida cyangwa aba Visi-perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.	En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et des vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.	If these three are not available, the General Assembly may be convened by one third (1/3) of the effective members. For that meeting, the members of General Assembly elect the chairperson.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 19:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 19:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session. Invitations to the meeting, containing items on the agenda, and submitted in a letter or any suitable means shall be forwarded to effective members at least thirty days (30) before the meeting.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 20:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 20:

The General Assembly shall meet and take valid decisions provided at least two thirds (2/3) of its effective members are present. Where, after convening a meeting, a quorum is not reached, a new meeting shall be convened to be held within a period of fifteen days (15). At that time, the General Assembly may meet and take decisions according to the votes of an absolute majority present in the General Assembly.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Article 21:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Article 21:

The extraordinary General Assembly shall meet at any time when is necessary. The methods of its convening are the same as the ordinary General Assembly.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

The members must be notified of the meeting and its agenda at least 15 days before the assembly. The only items for debate are those, which are included on the agenda.

Ingingo ya 22:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imikorere y'imiryango ishingiyeye ku madini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo

Article 22:

Sauf les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de

Article 22:

The decisions are then passed by a simple majority unless otherwise noted in these Statutes or in the law

by'Inteko Rusange bifatwa l'Assemblée Générale sont prises à pertaining to religious based
hakurikijwe ubwiganze busesuye la majorité absolue des voix. organizations.
bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida En cas de parité de voix, celle du In case of a tie vote, the Chairperson's
rigira uburemere bw'abiri. Président compte double. vote counts double.

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ifite ububasha
bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye inzego z'umuryango;
- Kwemeza ibyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION izakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 23:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Association;
- Nomination et révocation des leaders des organes d'organisation;
- Détermination des activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Article 23:

The General Assembly shall have the following powers:

- To adopt and modify the statutes, the laws, and the internal regulations of the Association;
- To install and dismiss all levels of leadership in the organization.
- To approve the plan of activities of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION;
- To admit, suspend and dismiss members of the Association;
- To approve the annual accounts of the Association;
- To accept grants, inheritances, donations and bequests;
- To approve any decision to dissolve KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

**Igice cya kabiri: Inama
y'ubuyobozi**

**Section deuxième: Du Comité
Exécutif**

**Section two: The executive
committee**

Ingingo ya 24:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

Article 24:

Le Comité Exécutif est composé:

Article 24:

The Executive Committee shall be composed of the following members:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango,
- Visi-perezida wa mbere: Umuvugizi wungirije wa mbere;
- Visi-perezida wa kabiri: Umuvugizi wungirije wa kabiri,
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

- Du Président: Représentant Légal,
- Du Premier Vice-président: Représentant Légal Suppléant,
- Du Deuxième Vice-président: Représentant Légal Suppléant,
- Du secrétaire,
- Du trésorier.

- Chairperson (Legal Representative),
- First Vice-chairperson: (First Deputy Legal Representative,
- Second Vice-chairperson: (Second Deputy Legal Representative,
- Secretary,
- Treasurer.

Ingingo ya 25:

Abagize Inama y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda

Article 25:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale

Article 25:

Members of the Executive Committee are elected from among the effective members by a simple majority vote, with a renewable five year mandate.

yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Should one of the Executive Committee resign, be dismissed or die, the runner-up in the election shall fulfil the term.

Ingingo ya 26:

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida, iyo adahari cyangwa atabonetse, asimburwa na Visi-perezida wa mbere. Iyo bombi batabonetse bikorwa na visi perezida wa kabiri

Article 26:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois qu'il y a du besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, en cas d'absence ou d'empêchement par le 1^{er} Vice-président. Si les deux ne sont pas disponibles le 2^{eme} vice-président

Article 26:

The Executive Committee shall convene any time it is necessary, but at least once a quarter. It is called and presided by the Chairperson. If he is not available he is replaced by the 1st Vice-Chairperson. If neither are available the second vice-chairperson may convene a meeting.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

The Executive Committee shall take valid decision where 2/3 members are present. The decisions are taken on absolute majority when there is no consensus. When there is equality of vote that of President is double count.

Ingingo 27:

Inama y'ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

Article 27:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

Article 27:

The Executive Committee has the following powers:

- Carrying out the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To carry out the daily management of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.
- To work out activity reports of past year;
- To work out the draft budget to submit to the General Assembly;
- To submit to the General Assembly the modification of statutes and Internal Rules and Regulations;
- Prepare for the meetings of the General Assembly;
- To develop partnerships with the other associations in order to obtain funds;

- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

- To recruit, manage and dismiss all employees of different branches of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION.

Igice cya gatatu: Inama y'Ubugenzuzi

Section troisième : Du Conseil de Surveillance

Section three: Audit Committee

Ingingo ya 28:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari byibura babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION no kuyikorera raporo.

Article 28:

L'Assemblée Générale nomme annuellement au moins deux surveillants ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances, autre patrimoine et l'administration de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. et lui en faire rapport.

Article 28:

Every year, the General Assembly shall elect at least two members who shall be entrusted with controlling the management of funds and the administration of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION and who shall report to the latter.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. Ils ne peuvent pas enlever les livres comptables de cet endroit.

In order to accomplish this, the Audit Committee shall be given access to all the financial information of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION. However they may not remove them from the archives.

Igice cya 4: Urwego n'uburyo byo gukemura amakimbirane

Section 4: L'organe de résolution des conflits

Section four: Organ for and mechanisms of conflict resolution

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange itora mu banyamuryango nyirizina urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu harimo Perezida wabo n'abandi barugize babiri. Batorerwa iyo mirimo mu gihe kingana n'imyaka ine ishobora kongerwa rimwe gusa.

Article 29:

L'Assemblée Générale vote parmi ses membres effectifs l'organe chargé de résolution des conflits. Cet organe est composé de trois (3) personnes y compris le président du comité et deux autres membres de ce comité. Ils sont élus pour un mandat de quatre ans ne pouvant être renouvelé qu'une seule fois.

Article 29:

The General Assembly elects from among its member an organ for resolving conflict. This organ is comprised of three people, among who are the president of the executive committee as well as two other members. They are appointed for a one-year term.

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushinzwe gusuzuma no gushakira umuti ikibazo cyavuka hagati y'abanyamuryango kandi rutanga raporo buri mwaka ku nteko rusange. Amakimbirane yose avutse mu muryango akemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo ubwo buryo bunaniranye uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

Ce comité donne un rapport chaque année à l'Assemblée Générale. Tout conflit ou antagonisme qui survient parmi les membres de l'organisation doit être tranché par cet organe de résolution des conflits. Au cas où les parties en antagonisme ne parviennent pas à s'entendre vis-à-vis par les moyens fournis par l'organe de résolution des conflits, la partie qui se sent en inconvénances peut porter plainte auprès du tribunal rwandais qui en a la compétence.

This organ is responsible for the resolving conflicts by studying and providing solutions for each problem that arises among members. The group will deliver a report every year to the General Assembly. Every conflict that arises within the organization will be resolved first by this organ. However if unable to find an acceptable solution, a party may choose to present the case to the court system of Rwanda which has jurisdiction over such matters.

UMUTWE WA 6:

**GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RYA KUMBYA
CENTRE ASSOCIATION**

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

Ingingo ya 32:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

UMUTWE WA 7:

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 34:

ya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono

CHAPITRE 6:

**MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION
DE KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION**

Article 30:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du 1/3 des membres effectifs.

Article 31:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 32:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Conseil de Surveillance.

CHAPITRE 7:

DISPOSITIONS FINALES ES

Article 33:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un Règlement d'Ordre Intérieur de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 34:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs

CHAPTER 6:

**MODIFICATION OF STATUTES,
DISSOLUTION OF KUMBYA
CENTRE ASSOCIATION**

Article 30:

Modifications of statutes shall be adopted by absolute majority of members attending the meeting of the General Assembly on proposal by the Executive Committee or of one third (1/3) of effective members.

Article 31:

Dissolution of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION or its merger with another of like objectives shall be approved by the decision of 2/3 of the members in extraordinary General Assembly called for this purpose.

Article 32:

In the case of dissolution, the Assembly will appoint by a two-thirds vote those who will be responsible to implement the dissolution process.

The terms of the Executive Committee officers are terminated immediately upon the decision to dissolve and the appointment of the dissolution committee.

CHAPTER 7:

CONCLUDING CLAUSES

Article 33:

The implementation of the provision of these statutes and any matters not clarified shall be governed by the internal regulations of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION adopted by majority of General Assembly.

Article 34:

These statutes are adopted and signed by the effective members of the

Official Gazette n° 43 bis of 24/10/2016

n'abanyamuryango nyakuri ba de KUMBYA CENTRE KUMBYA CENTRE
KUMBYA CENTRE ASSOCIATION dont la liste est en ASSOCIATION mentioned in the
ASSOCIATION bari ku ilisiti annexe. appendix.
iyometseho.

Bikorewe i Kigali,
Kuwa 19/02/2013

Fait à Kigali,
Février 19, 2013

Signed at Kigali,
February 19, 2013

Umuwugizi w'Umuryango

Représentant Légal

Legal Representative

Mr. David THOMAS (sé)

Mr. David THOMAS (sé)

Mr. David THOMAS (sé)

Umuwugizi wa mbere wungirije

1^{er} Représentant Légal Suppléant

1st Deputy Legal Representative

Mr. Tim BRUBAKER (sé)

Mr. Tim BRUBAKER (sé)

Mr. Tim BRUBAKER (sé)

Umuwugizi wa kabiri wungirije

2^{ème} Représentant Légal Suppléant

2nd Deputy Legal Representative

Mr. Kelly SAGER (sé)

Mr. Kelly SAGER (sé)

Mr. Kelly SAGER (sé)



Kumbya Centre Association
B.P. 6399
Kigali, RWANDA
Legal Status N°84/08.11 of 15/07/2010

Kumbya Centre Association
General Assembly Minutes
February 19, 2013

Location:	New Creation Ministries, Nyaraturama, Kigali	
Attending:	Evangelical Friends Mission;	David Thomas
		Deborah Thomas
	Free Methodist Mission;	Scott Edinger
		Julie Yerger
	Southern Baptist Mission;	Kelly Sager
	WorldVenture Rwanda ;	Gary Bennett
		Timothy Brubaker
	Church Missionary Society;	Bertha Schoonbee
	Pentecostal Assemblies of Canada:	Racheal Komant
		Richard Jelsma
	Grace Ministries International;	Rachel Brose
	Christ Church Rwanda;	Bryan Hixson
	Africa Transformational Network;	David Reeves
		Heath Amos

The meeting began at 3pm and was opened in prayer by members of the assembly.

Debby Thomas, legal representative presented the following agenda items;

1. Letter from WorldVenture Uganda requesting that they withdraw their membership in the Kumbya Centre Association.
2. Resignation of Legal Representatives
3. Election of a new Legal Representative and two Deputy Legal Representatives.
4. Moving Kumbya Centre Association headquarters from Nyamasheke to Kigali.
5. Approval of new Kumbya Centre Association statutes.

13-GA-01 Worldventure Uganda withdrawl	Motion prevail that we accept the withdrawl request fom WorldVenture Uganda to withdraw their membership from Kumbya Centre Association.
13-GA-02 Legal Representative resignation	Motion prevail that we accept the resignation of Deborah Thomas as Legal Representative of Kumbya Centre Association.
13-GA-03 1 st Deputy Legal Representative resignation	Motion prevail that we accept the resignation of Gary Scheer as 1 st Deputy Legal Representative of Kumbya Centre Association.
13-GA-04 2 nd Deputy Legal Representative resignation	Motion prevail that we accept the resignation of Elmer Komant as 2 nd Deputy Legal Representative of Kumbya Centre Association.
13-GA-05 Election of Legal Representative	Motion prevail that we elect David Thomas as the Legal Representative of Kumbya Centre Association
13-GA-06 Election of 1 st Deputy Legal Representative	Motion prevail that we elect Timothy Brubaker as the 1 st Deputy Legal Representative of Kumbya Centre Association
13-GA-07 Election of 2 nd Deputy Legal Representative	Motion prevail that we elect Kelly Sager as the 2 nd Deputy of Kumbya Centre Association
13-GA-08 Election of Treasurer	Motion prevail that we elect Gary Bennett as KCA Treasurer
13-GA-09 Change Headquarters to Kigali	Motion prevail that we change the headquarters for Kumbya Centre Association from Nyamasheke District to Kigali. Space will be provided by New Creation Ministries in their office building.
13-GA-10 Conflict Resolution Organ	MP that we approve the appointment of conflict resolution organ. The conflict resolution organ will be elected every year and will be made up of 3 members. For the balance of 2013 we appoint David Thomas, Gary Bennett and David Reeves.
13-GA-11 Auditor Committee	Motion Prevail that we elect Debby Thomas and Richard Jelsma as the Auditors Committee
13-GA-12 Accepting new Statutes	Motion prevail that we accept the revised statutes which are appended to these meeting minutes.

Signed at Kigali on the 19th of February 2013

Member Mission Represented by:	Passport #	Signature
Evangelical Friends Mission Represented by; Deborah Ruth THOMAS	710500433 USA	(sé)
Evangelical Friends Mission Represented by; David Elden Thomas	710500431 USA	(sé)
Free Methodist Mission, represented by; Julie Esther YERGER	304661972 USA	(sé)
Free Methodist Mission, represented by; Scott Richard Edinger	480068894 USA	(sé)
Southern Baptist Mission, represented by; Kelly Jay SAGER	488932752 USA	(sé)
Church Mission Society, represented by; Bertha Schoonbee	465873755 South Africa	(sé)
Pentecostal Assemblies of Canada, represented by; Richard Jelsma	JX463161 Canada	(sé)
Pentecostal Assemblies of Canada, represented by; Racheal Komant	WR285406 Canada	(sé)
WorldVenture Rwanda, represented by; Gary Lee BENNETT	710500408 USA	(sé)
WorldVenture Rwanda, represented by; Timothy Andrew BRUBAKER	461757538 USA	(sé)
Grace Ministries International, represented by; Rachel Ann Vinton	306810610 USA	(sé)
Christ Church of Rwanda, represented by; Bryan Terrell HIXSON	501038268 USA	(sé)
Africa Transformational Network, represented by; David Michael REEVES	214504302 USA	(sé)
Africa Transformational Network, represented by; Heath Lee Amos	430555903 USA	(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

We, David EldenThomas (Legal Representative), Timothy Andrew Brubaker (first Deputy Legal Representative), and Kelly Jay Sager (second Deputy Legal Representative) confirm that we representent the organization of Kumbya Center association.

Done in Kigali, on February 19/02/2013

(se)

**David EldenThomas
Legal Representative**

(se)

**Timothy Andrew Brubaker
first Deputy Legal Representative**

(se)

**Kelly Jay Sager
second Deputy Legal
Representative**

**ICYEMEZO N° 035/NGO/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“URUMURI RW’URUKUNDO”**

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2016 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 11/07/2014 n’Umuyobozi w’Umuryango « **URUMURI RW’URUKUNDO** » asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 21 y’itegeko ryavuye hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango « **URUMURI RW’URUKUNDO** » iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 04/05/2015

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON
GOVERNMENTAL ORGANIZATION**

Name of Organization: URUMURI RW'URUKUNDO

Head Quarters/ Address: HUYE DISTRICT IN NGOMA SECTOR

The Legal Representative: MUKAMAZIMPAKA Candide

Deputy Legal Representative: MUKAGASANA Beata

Legal Personality n° 035/NGO/2015 issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD

Date of issue: 04/05/2015

Type of Organization: NGO

Mission: WOMEN SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

ICYEMEZO N°RCA/0383/2016 CYO KUWA 23/06/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE DES TAXIMEN VELO DE GAHENGARI - TWISUNGANE» (KOTAVEGA - TWISUNGANE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTAVEGA - TWISUNGANE** » ifite icyicaro i Gihumuza, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTAVEGA - TWISUNGANE** » ifite icyicaro i Gihumuza, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAIBUK KOTAVEGA - TWISUNGANE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTAVEGA - TWISUNGANE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0377/2016 CYO KUWA 23/06/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ISUKA NIYO MAJYAMBERE» (KOPIMA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPIMA**» ifite icyicaro i Mamfu, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPIMA**» ifite icyicaro i Mamfu, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPIMA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTAVEGA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/028/2016 CYO KUWA 18/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIRAYI GAHIRA-BUGESHI» (KOAIGA- BUGESHI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIGA- BUGESHI** » ifite icyicaro i Buringo, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAIGA- BUGESHI** » ifite icyicaro i Buringo, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAIGA- BUGESHI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOAIGA- BUGESHI** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/034/2016 CYO KUWA 20/01/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIRAYI BUTAKA -
BUGESHI » (KOAIBUTABU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIBUTABU** » ifite icyicaro i Butaka, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAIBUTABU** » ifite icyicaro i Butaka, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAIBUTABU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOAIBUTABU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/144/2009 CYO KUWA 25/01/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE DUHARANIRE ITERAMBERE MU
MURYANGO » (KODUIMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUIMU** » ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 26 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODUIMU** » ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODUIMU** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibitoki by'imineke n'inyamunyu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/01/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1608/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KIBUNGO DAIRY FARMING COOPERATIVE »
(KIDAFACO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KIDAFACO** » ifite icyicaro ku Cyasemakamba, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 01 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KIDAFACO** » ifite icyicaro ku Cyasemakamba, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KIDAFACO** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka z'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0364/2016 CYO KUWA 22/06/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMBONI ZA MUYONGWE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBONI ZA MUYONGWE** » ifite icyicaro i Gisiza, Umurenge wa Muyongwe, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBONI ZA MUYONGWE** » ifite icyicaro i Gisiza, Umurenge wa Muyongwe, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBONI ZA MUYONGWE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibigori, amasaka, ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTAVEGA - TWISUNGANE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1111/2010 CYO KUWA 27/09/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABATIHEBA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABATIHEBA** » ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABATIHEBA** » ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABATIHEBA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/09/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0415/2016 CYO KUWA 11/07/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TERIMBERE MUHINZI - BIREMBO
» (KOTEMUBI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTEMUBI** » ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTEMUBI** » ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTEMUBI** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbuga n'imbuta. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTEMUBI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/07/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0331/2016 CYO KUWA 10/06/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIGORI BA KAMABUYE» (KOPAIBIKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPAIBIKA** » ifite icyicaro i Nyakayaga, Umurenge wa Kamabuye, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPAIBIKA** » ifite icyicaro i Nyakayaga, Umurenge wa Kamabuye, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPAIBIKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori no kubicuruzza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPAIBIKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0359/2016 CYO KUWA 21/06/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIREMERE SOUDURE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWIREMERE SOUDURE** » ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWIREMERE SOUDURE** » ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWIREMERE SOUDURE** » igamije gukora imirimo yo gusudira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWIREMERE SOUDURE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/051/2016 CYO KUWA 21/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«NYUNGWE CULTURAL VILLAGE COOPERATIVE » (NCVC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NCVC**» ifite icyicaro i Buvungira, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NCVC**» ifite icyicaro i Buvungira, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NCVC**» igamije guteza imbere ubukerarugendo bushingiye ku muco gakondo nyarwanda n'ubukorikori (kuboha, kubaza amashusho...). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NCVC**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0367/2016 CYO KUWA 22/06/2016 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWEGERANE KAMUBUGA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWEGERANE KAMUBUGA**» ifite icyicaro i Kamubuga, Umurenge wa Kamubuga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWEGERANE KAMUBUGA**» ifite icyicaro i Kamubuga, Umurenge wa Kamubuga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWEGERANE KAMUBUGA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWEGERANE KAMUBUGA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/06/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative